

K. Erda Kurniawan

HPI Certified EN↔ID Translator & Linguist

Project Manager & Account Manager · Translexi

📍 Sleman, Yogyakarta, Indonesia
✉️ erdakurniawan@gmail.com
📞 +62 812 3376 1673
🔗 proz.com/profile/2380321
in linkedin.com/in/erda-kurniawan
🌐 Native: Indonesian · Javanese (Ngoko)

PROFESSIONAL SUMMARY

Indonesian linguist and HPI-certified translator with over 10 years of professional experience spanning translation, post-editing (PEMT), subtitling, transcription, and project management. Entire career built within a translation agency environment — advancing from in-house linguist to Project Manager and Account Manager at Translexi — combining translator-level craft with agency-level process expertise. Over 735,000 words translated across 165 projects in 17 domains, with particular depth in Religious/Liturgical, Medical/Healthcare, Insurance/Finance, Technology/IT, and Humanitarian/NGO content. Proficient in leading CAT tools; applies AI prompt engineering to modernise localization workflows.

CORE COMPETENCIES

Language Pairs
English → Indonesian · Indonesian → English

Services
Translation · MT Post-Editing (PEMT) · Subtitling · Transcription · Editing & Proofreading · Localization

CAT Tools
memoQ · Trados Studio · Phrase (Memsource) · XTM · Smartcat · Smartling · MateCat

QA & PM Tools
Xbench · Aegisub · LSP.expert · Protemos · AI prompt engineering for localization

Specialisations
Religious/Liturgical · Medical/Clinical · Insurance & Finance · Technology/IT · Gaming · Humanitarian/NGO · Legal · Automotive/Industrial · Textile Machinery · Luxury & Beauty

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Account Manager & Project Manager
Jan 2017 – Present

Translexi · PT Solusi Bahasa Internasional, Yogyakarta, Indonesia

- Manage client relationships, project lifecycle, vendor coordination, and QA for EN↔ID projects across 17 domains.
- Clients span UN Children's Fund (International NGO), US Government Development Agency, Global Sportswear & Lifestyle Brand, Leading Multinational Insurance Group, Regional Life Insurance Provider, Global Consumer Electronics Company, Global Technology & Software Corporation, Southeast Asian Gaming Publisher, Iconic American Motorcycle Manufacturer, Swiss Textile Machinery Manufacturer, Global Luxury Fashion & Beauty House, International Professional Certification Body, and the Global Religious Organisation (LDS Affiliation).
- Apply AI prompt engineering to modernise and streamline agency localization workflows.
- Co-developed and facilitate an in-house memoQ training programme (Akademi Translexi) for Indonesian freelance translators.
- Handle multiple file formats: XLIFF, DOCX, PPTX, SRT, video scripts, and web-based TMS platforms.

Translator (In-House)
Jan 2016 – Jan 2017

Translexi · PT Solusi Bahasa Internasional, Yogyakarta, Indonesia

- Translated across technology, arts & culture, legal, and media domains using client-specific glossaries and style guides.
- Gained foundational experience in CAT tool workflows, QA processes, and client terminology management.

SELECTED PROJECT HIGHLIGHTS

- Global Religious Organisation (LDS Affiliation) — Book of Mormon, Doctrine & Covenants, New Testament seminary materials, Religious Organisation Magazine; 400,000+ words (2021–2026).
- Global Sportswear & Lifestyle Brand — APAC training modules: People Leader Guide, Systems Thinking, Continuous Improvement Practice (2021–2025).
- Leading Multinational Insurance Group — Financial Adviser Training Series & MDRT Proceedings; ~32,000 words (2018–2024).
- Iconic American Motorcycle Manufacturer — Owner's Manuals via proprietary platform, 6 batches; 30,800+ words (2018).
- Global Consumer Electronics Company — Product Feature Sheets & Special Event Materials; ~12,600 words (2017).
- Global Technology Corporation — EN↔ID Neural Machine Translation Corpus, 3 batches (2019).
- Swiss Textile Machinery Manufacturer — Technical Revision Documents for yarn-spinning machines, 3 batches; ~19,000 words (2023).
- Global Luxury Fashion & Beauty House — Watch, Fashion & Jewelry Moodboards & Campaign Materials (2019–2026).
- Major Entertainment & Comics Studio — TV Series Subtitling, Season 5, Eps. 1–22 (2019).
- UN Children's Fund — Programme Documents, MHPSS Guidelines, Child Protection Protocols (2018–2022).
- US Government Development Agency — TB Elimination Programme Interview Transcription (2024).

DOMAIN EXPERTISE & TRANSLATION VOLUME

Domain / Field	Volume	Years
Religious / Liturgical (Global Religious Organisation)	~400,000 words	2021–2026
Insurance & Finance	~59,000 words	2018–2024
Technology & IT	~52,000 words	2017–2025
Medical & Healthcare	~50,000 words	2017–2024
Automotive & Industrial	~45,000 words	2017–2020
Education & Training	~39,000 words	2021–2025
Humanitarian & NGO	~38,000 words	2018–2025
Arts, Culture & Media	~29,000 words	2017–2021
Textile Machinery (Swiss Manufacturer)	~19,000 words	2023
Luxury Fashion & Beauty (Global House)	~15,000 words	2019–2026
Mining & Metals	~11,000 words	2025
Legal & Compliance	~10,000 words	2017–2022
Gaming & Entertainment	~8,000 words + videos	2019–2022
Social Sciences & Research	~6,000 words	2017–2023
Professional Certification (International Body)	~4,000 words	2023
Defense & Security	~4,000 words	2017
Power Management (Multinational)	~1,000 words	2022

EDUCATION

Bachelor of Education — English Language Teaching 2009 – 2015

Universitas Sanata Dharma, Yogyakarta, Indonesia

Focus: English linguistics, pedagogy, and cross-cultural communication.

Senior Secondary Education 2005 – 2009
SMA Seminari Mertoyudan, Magelang, Central Java, Indonesia

CERTIFICATIONS & PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

- HPI Certified Translator (EN↔ID) — Himpunan Penerjemah Indonesia (Association of Indonesian Translators)
- ProZ.com Certified PRO · Business Member (Plus) — Member since Nov 2018 · proz.com/profile/2380321
- Translexi Blue Board Affiliate — 5.0 / 5.0 rating

LANGUAGES

Indonesian: Native speaker (including Javanese Ngoko variant)
English: Professional working proficiency — primary working language